

## 中文詞組「用 + 工具名詞」與波蘭文 相應形式之對比分析

鄧鈞一 \*

居里夫人大學  
盧布林，波蘭

### 摘要：

工具名詞是表示動作進行時所使用的工具名稱。這類名詞普遍存在於每一個語言，並因各語言不同的語法特徵而有不同的表達方式。中文主要以詞組「用 + 工具名詞」表達工具語義功能，而波蘭文一般以名詞的工具格形式呈現該語義功能。

本分析將審視帶有詞組「用 + 工具名詞」的句子語義結構，描述動作進行時施事（動作執行者）、受事（承受動作的對象）和工具（用以執行動作的器具）之間不同類型的依存關係，並根據各種依存關係討論中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文裡相應的語法手段。

研究發現施事、受事和工具間的依存關係決定「用 + 工具名詞」能否對應於波蘭文的工具格形式。只有當句子的語義結構表示「工具受到施事完全的控制，且工具直接作用於受事並造成受事的狀態改變」的時候，「用 + 工具名詞」的語義功能才會以波蘭文的工具格表達，反之，將以工具格以外的語法形式呈現。因此，要掌握中文詞組「用 + 工具名詞」正確的波蘭文表達方式，必須理解句子語義結構中施事、受事和工具間的依存關係。

### 關鍵詞：

對比分析、工具名詞、語義結構、波蘭文

\* 波蘭盧布林居里夫人大學國際政治關係學系助理教授。

# THE CONTRASTIVE ANALYSIS OF CHINESE PHRASE “YONG+INSTRUMENTAL NOUN” AND ITS COUNTERPARTS IN POLISH

Deng Jyun-Yi\*

Maria Curie-Skłodowska University  
Lublin, Poland

## **Abstract:**

Instrumental nouns are the names of instruments used to perform action. Such nouns are a universal linguistic phenomenon and the way they are expressed varies from language to language. The Chinese phrase “yong+instrumental noun” is mainly used to indicate the semantic function of a noun which denotes an instrument of action. In contrast to Chinese, the Polish instrumental case typically marks the same semantic function.

This analysis closely examines the semantic structure of the sentences with the phrase “yong+instrumental noun” and describes different kinds of relationship between agent (an doer of the action), patient (an object affected by the action) and instrument (a tool used to perform an action). The Chinese phrase “yong+instrumental noun” and its Polish corresponding forms are discussed in terms of each relationship between agent, patient and instrument.

This study shows that the relationship between agent, patient and instrument determines whether the Chinese phrase “yong+instrumental noun” can correspond to the Polish instrumental case. Only when the semantic structure of sentences shows that “the instrument is under the complete control of an agent and it directly acts on a patient and causes a change of state in a patient”, the semantic function of the phrase “yong+instrumental noun” can be expressed by the Polish instrumental case, otherwise it will be expressed by other grammatical forms.

---

\* Assistant professor, Department of International Political Relations, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, Poland.

Therefore, in order to become familiar with the Polish equivalents of the Chinese phrase “yong+instrumental noun”, one must understand the relationship of agent, patient and instrument in the semantic structure of a given sentence.

**Keywords:**

contrastive analysis, instrumental noun, semantic structure, Polish

## 一、前言

工具名詞 (instrumental noun) 是具有工具語義功能 (以下簡稱工具功能或工具角色) 的名詞, 表示動作進行時使用的器具。工具名詞普遍存在於每個語言, 並因各語言的語法特徵不同而有不同的表達形式。工具功能在中文裡主要由詞語「用」和工具名詞構成的詞組呈現, 如句子「媽媽用刀削蘋果」中的詞組「用刀」。波蘭文的工具功能一般則透過工具格的形式表達, 如 *nóż* (刀) 的工具格單數形式為 *nożem*, 當它與動詞 *obierać* (削) 連用時, 工具格名詞 *nożem* 就有「用刀」的語義。

根據語言的型態分類, 中文是一種缺乏詞形變化的孤立語 (Li i Thompson 1981:10–11)。中文裡每個單音節字詞皆為單獨的詞素 (morpheme), 可表達詞彙意義或是語法功能。由於欠缺名詞的詞尾變化, 中文主要以詞序和語法詞彙表達句法語義的功能。值得一提的還有現代中文詞語的「兼類」和「多功能」現象 (Zajdler 2005:18–19)。「兼類」表示同一個詞彙分屬不同的詞類。例如詞彙「到」可以當作動詞 (他到家了); 「到」也可作為介詞, 伴隨謂語動詞 (他到學校去了)。「多功能」指的是同一個詞彙在句中有不同的句法功能。例如名詞「台灣」可以是主語 (台灣很美), 或是定語 (這是台灣地圖), 也可以充當地點狀語 (台灣有多少人?)。

與中文相比, 波蘭文是典型的屈折語, 具有十分豐富的詞型變化系統 (Grzegorzczkova 2007:187–88), 其中涉及名詞變化的語法範疇稱為「格」(przypadek)。波蘭文的格系統區分成七個: 主格 (mianownik)、屬格 (dopełniacz)、與格 (celownik)、賓格 (biernik)、工具格 (narzędnik)、方位格 (miejscownik) 以及呼格 (wołacz)。有格變化的詞類除了名詞, 還有形容詞、數詞、代詞和形動詞 (Dubisz 2002:196)。格由詞彙本身的詞尾變化標記, 帶有詞尾變化的詞語可顯現它與其他句子成分的語法關係。例如句子 *Dawid kupił Janowi rower* (大衛給約翰買了腳踏車), *Dawid* (大衛) 是主格, 表示主語; *Janowi* (約翰) 是與格, 表示間接賓語; *rower* (腳踏車) 是賓格, 表示直接賓語。變換詞尾往往會導致句義改變, 例如句子 *Dawid kupił rower Jana* (大衛買了約翰的腳踏車) 傳達的訊息與前一句完全相異, 因為 *Jana* (約翰的) 為屬格, 代表腳踏車是約翰的物品。

雖然中文和波蘭文在語言形態上有莫大的差異，但這兩個語言都有一套語法手段來表達句子成分間的語義關係。因此，就語法功能的角度而言，中文的詞序、語法詞彙和波蘭文的格範疇是可以進行對比分析的。

中文詞組「用＋工具名詞」與波蘭文的工具格同為表達工具功能的主要手段，然而，兩者並非存在一對一的對應關係，因為有些情況下波蘭文只能以工具格以外的語法手段呈現中文詞組「用＋工具名詞」的語義功能。對此，透過跨語言的對比分析，可以探討哪些語義條件決定中文詞組「用＋工具名詞」的波蘭文表達方式，並可幫助波蘭文學習者使用適當的語法結構來表達工具功能。

## 二、文獻探討

### 2.1 工具名詞

「工具名詞」來自 Fillmore (1968; 1969; 1971) 提出的語義角色理論，是研究語義結構的學者經常探討的一個主題。Fillmore 的工具名詞具有十分廣泛的意義，他在「論格」一書中將工具名詞視為「動作或狀態的起因，可以是具體事物或自然力量」，例如「他用鑰匙開門」、「風吹開了門」這兩句的「鑰匙」和「風」都是工具名詞 (Fillmore 1968:24, 27)。在其他著作中 Fillmore (1969:116, 1971:42) 則將工具名詞描繪成「導致某事件的直接原因或精神刺激」，例如「噪音使我懼怕」的「噪音」具有工具功能。

由於 Fillmore 對工具名詞的解釋過於廣泛，所以為了明確界定這個概念，許多學者認為應該考量工具角色和其他語義角色間的關係。Shroyer (1969:80)、Chafe (1970:152)、Huddleston (1970:504) 和 Givón (1984:143) 指出工具與施事（動作執行者）之間的關聯性，強調包含工具角色的語義結構（以下簡稱工具結構）也同時隱含施事。除了施事與工具的關係，Jackendoff (1990:142) 和 Palancar (2002:32) 也提到受事（承受動作的對象）與工具間存在一定的互動，並指出施事使用的工具會作用於受事並導致受事發生變化。因此，綜合上述學者的見解，工具角色在語義結構中與施事和受事有一定程度的互動。

提倡動詞中心論的 Chafe (1970) 也對工具名詞進行深入的分析。Chafe (1970:10, 97, 165) 認為動詞是句子語義結構的核心成分，

可以決定名詞的語義角色。他依照動詞的語義特徵將動詞區分成四類：

- a. 狀態動詞 (state verb)：說明性質和情況
- b. 動作動詞 (action verb)：說明身體和精神的活動
- c. 過程動詞 (process verb)：說明狀態的變化
- d. 動作過程動詞 (action-process verb)：說明身體和精神的活動以及狀態的變化

根據 Chafe(1970:164) 的理論，名詞的工具角色主要由動作過程動詞支配，儘管此類動詞並不一定需要工具名詞的伴隨。動作過程動詞必須帶有兩個語義角色，一個是施事，另一個則是受事。Chafe 的理論強調名詞的語義角色和動詞間具有密不可分的關係，他的分析顯示工具名詞存在與否取決於動作過程動詞，而帶有動作過程動詞的工具結構必然會出現施事和受事。

主張施事必然出現於工具結構的學者指出，表示自然力量的名詞不具有工具功能，因為自然力量無須透過外力就可進行動作。Chafe (1970:109) 賦予自然力量「施事」的語義角色，提出自然力量具備「能力」(potent) 特徵，讓它能獨自執行動作。不同於 Chafe，Huddleston (1970:503–504) 和 Nilsen (1973:53, 120) 將自然力量的語義角色界定為「力量」(force)，而 Alexiadou 和 Schäfer (2006:40) 以及 Jezek 和 Varvara (2015:51) 則賦予其「致使者」(causer) 的語義角色。值得一提的是，根據 Shroyer (1969:28) 的看法，當自然力量被某個事件發起者使用時，這類名詞就可具有工具功能。然而，這樣的情況在現實中並不存在。把自然力量當作工具運用的情節屬於超自然現象，一般只會出現在宗教典籍或神話故事。

Fillmore (1969:116, 1971:42) 將事件的直接原因或精神刺激視為工具名詞的看法也受到學界熱烈的討論。對於無須動作執行者就能自行運作且能改變客體狀態的事物，Chafe 認為此類事物和自然力量一樣都屬於施事，因為都具有「能力」特徵。根據 Chafe (1970:114) 的解釋，*The explosion awakened Michael* (爆炸驚醒了麥克) 此句中的 *explosion* (爆炸) 是動作的發起者，因此具有施事的語義功能。如同 Chafe 一樣，Alexiadou 和 Schäfer (2006:42, 46) 以及 Jezek 和 Varvara (2015:49) 也否定工具包括精神刺激或事件原因的解釋。然而這些學者表示精神刺激或事件原因的名詞可

視為「致使者」(causer)，因為精神刺激或事件原因能不依賴動作執行者而作用於客體，但它們並不像施事具有自由意志。

Fillmore 和 Chafe 等學者對於工具角色的討論引起了漢語語言學家的興趣。研究漢語工具名詞的學者強調工具名詞具有「不變性」和「具體性」兩項語義特徵(徐杰 1986b; 李臨定 1988:78–95; 魯川等 1994; 傅語賢 1994:179; 陳昌來 1998)。「不變性」指的是工具名詞代表的事物在動作完成後不會成為客體的一部份，而「具體性」則是指事物實際存在，並可觸摸到。若輔助動作的事物在實現動作後成為客體的一部份，那代表該事物的名詞具有「材料」的語義角色；若動作進行時使用的是方法、技術等抽象概念，那表示抽象概念的名詞具有「方式」的語義角色。

總結而論，Fillmore 提出的工具角色在經過東西方學者的討論後有了比較明確的定義。Chafe 分析工具名詞時運用的動詞中心論十分具有說服力，有助於判斷名詞是否具備工具角色。文獻中多次提及的工具、施事、受事間的關係以及工具名詞的語義特徵也值得作為研究工具名詞的方法。

## 2.2 工具名詞的表達方式

中文通常以「用」來標記名詞的工具功能(陳昌來 1998:23; 李臨定 1985:29; Tang Tingchi 1972:152; 徐杰 1986a:107; 徐默凡 2003:7; 朱景松 1992:346)<sup>1</sup>。除了「用」以外，表達工具功能的還有動詞「拿」(周奎宜 2007:32; Law 1996:202; Lehmann 2005:57; Li 1971:31; 李臨定 1985:39; 徐杰 1986b:125; 朱景松 1992:351)和介詞「以」(李臨定 1985:29; 徐杰 1986b:125)，但這兩個詞彙在使用上有較多的限制。與「拿」搭配的工具名詞只能表示「握在手上的物品」，而介詞「以」構成的詞組常出現在書面語。

相較於中文，波蘭文一般以工具格作為表達工具名詞的語法手段，但 Krasnowolski (1909:82–83)、Klemensiewicz(1937:181)、Heinz(1965:86)、Grochowski(1975:46, 1973a:18, 1973b:324–25)、Buttler(1976:170)、Milewska (2003:150)、Anusiewicz (1978:160–61)

<sup>1</sup> 漢語學者對於詞組「用+工具名詞」中「用」的詞性看法不一。湯廷池(1977:78)、范繼淹(1984:247)、王書貴(1984:19)、李臨定(1985:25)、徐默凡(2003:7)和石毓智(2006:169)等認為該詞組與謂語動詞一同出現時，「用」應看成介詞。但 Teng (1975:40–41)、Li & Thompson (1981:367)等則認為無論「用」是否與其他動詞一同出現，「用」都屬於動詞。本文不細究「用」的詞類歸屬，並將「用」視為一種標記工具功能的詞彙手段。

和 Czerwińska (1997:38) 等學者認為工具名詞也會出現在介詞結構。根據 Krasnowolski (1909:82–83) 和 Klemensiewicz(1937:180–81) 的例子，表達工具功能的介詞結構可以由 *z*、*na*、*przez*、*w*、*o* 等介詞構成。特定的介詞結構取決於動詞的句法搭配，如動詞 *strzelać*（射）需要搭配介詞 *z* 及屬格名詞。除了工具格和介詞結構外，Grochowski (1973b:324–25) 指出動詞 *używać*（使用）也可標記名詞的工具功能，但該動詞意謂著施事執行動作時具有刻意性。

由於波蘭文有數種表達工具名詞的語法手段，因此以中文詞組「用 + 工具名詞」作為對比基礎時，波蘭文的對應形式可以是工具格、介詞結構或動詞詞組。這種一對多的對應情況以及波蘭文使用工具格或其他語法形式的語義條件將是本文分析的重點。

### 三、研究方法

本文採用單向對比分析，以中文為出發語，波蘭文為目標語，探究中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文裡可對應的語法形式。工具名詞的分析將在中文和波蘭文句子的語義結構上進行，藉由觀察施事、受事和工具在動作進行時相互作用的方式來歸納出這三個語義角色間不同類型的依存關係，並根據各種依存關係討論中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文的相應形式。希望此分析能讓波蘭文學習者了解工具名詞的表達方式取決於句子的語義結構，而且只有在特定的語義結構中才能使用工具格表達工具功能。

本分析採用 Chafe 的動詞中心論來蒐集帶有中文詞組「用 + 工具名詞」的句子。根據 Chafe 的理論，工具角色由動作過程動詞指派，而該類型動詞需要施事和受事兩個語義角色伴隨，因此除了工具名詞外，帶有「用 + 工具名詞」的句子必須要有作為謂語的動作過程動詞以及施事和受事名詞。施事、受事和工具名詞將以下列定義作為判別標準：

施事名詞：代表有能力運用某種物體進行動作的人或動物。

受事名詞：代表具體客體，受到動作執行者使用的器具作用後產生狀態的變化。

工具名詞：代表動作執行者使用的器具並作用於另一個具體客體。

本文採用的對比語料是單向翻譯對等語料，蒐集原文為中文，

譯文為波蘭文的句子。中文例句來自中央研究院漢語平衡語料庫 4.0 版，並選擇「生活」、「文學」兩個主題作為搜尋範圍。由於該語料庫無法以「語義功能」作為搜尋句子的條件，因此以「用」當作關鍵詞搜尋語句<sup>2</sup>。篩選句子的標準在於檢視語義結構中的施事、受事和工具三個語義角色是否符合上述的定義。合格的語句一共有 214 句，所有例句都由作者翻成波蘭文，再由具有中文翻譯執照的波蘭母語者校對檢查流暢度，最後收錄成為本文分析的語料。中文詞組「用 + 工具名詞」和波蘭文相對應的形式將以粗體表示；此外，部分例句以 (...) 表示省略的詞語。

語料分析的步驟如下：首先審視每個句子的語義結構，就施事對工具以及工具對受事的作用方式確定這三個語義角色間的依存關係。接著將各個句子劃分到特定類型的依存關係。最後討論在各類依存關係中詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文的表達方式。

#### 四、語料分析

從帶有「用 + 工具名詞」的句子中可區分出三種依存關係。第一種依存關係在於工具受到施事完全的控制，且工具直接作用於受事。第二種依存關係是動作進行時工具受到施事支配，雖然工具沒有直接和受事接觸，但會以間接的方式作用於受事。第三種依存關係則是動作進行時工具不會受到施事的控制，但仍會使受事的狀態改變。

就上述三種依存關係和句子數量而論，214 句的語料中有高達 174 個句子屬於第一種依存關係。這 174 句中有 169 句的中文詞組「用 + 工具名詞」對應的是波蘭文的工具格名詞，其餘 5 句的「用 + 工具名詞」在波蘭文裡則以介詞詞組 (3 句) 或賓格名詞 (2 句) 的形式表達。隱含第二種依存關係的句子有 12 個，其中 11 句的「用 + 工具名詞」可對應於波蘭文的介詞詞組，只有 1 句是對應波蘭文動詞 *użyć* (使用) 構成的動詞詞組。至於第三種依存關係，語料中一共有 28 句，當中所有的中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文的對應形式皆為介詞詞組。

以下各節將分別討論上述施事、受事和工具間的三種依存關

<sup>2</sup> 搜尋時必須將「用」的詞類設定為介詞，如此語料庫才能出現帶有「用 + 名詞」的詞組以及謂語動詞的句子。

係以及中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文的表達形式。

#### 4.1 第一種依存關係

第一種依存關係表示在動作執行的過程中工具受到施事完全的控制，且直接作用於受事。如前所述，語料中有 174 個句子隱含此種依存關係。多數句子 (169 句) 的中文詞組「用 + 工具名詞」可對應於波蘭文的工具格名詞。這個現象可藉由以下例句說明。工具「紙巾」*ręcznik* (1)、「鐵棒」*żelazny drąg* (2)、「橡皮筋」*gumka recepturka* (3) 在動作執行者的手中，完全受其控制。動作的結果讓工具直接接觸並作用於客體「手」*ręce* (1)、「石頭」*kamienie* (2)、「一家人」*członkowie rodziny* (3)。有些句子不一定會傳達受事狀態改變的訊息，例如從例句 (3) 只得知一家人被橡皮筋射，但不清楚受事「一家人」的狀態有何種變化。工具對受事造成的變化不一定可從句中得知，這類訊息在不影響句子完整性的情況下是可以省略的。

(1)

左手沖沖右手洗洗，再用紙巾擦乾淨 (...).

Umyć obie ręce i wytrzeć **ręcznikiem papierowym** (...).

(2)

當他們走到一條山路時，忽然飛來很多石頭。(…) 力太郎用鐵棒將石頭打碎。

Kiedy dotarli do górskiej drogi, nagle poleciało w ich stronę mnóstwo kamieni. (...) Rikitaro rozbił kamienie **żelaznym drągiem**.

(3)

一家人 (...) 被團團圍住，然後任隨頑皮的小孩用橡皮筋射 (...).

Członkowie rodziny (...) zostali otoczeni, a niesforne dzieci strzelały do nich **gumkami recepturkami** (...).

第一種依存關係中也可觀察到受事因為工具的作用改變了位置。此種因果關係可透過「接送」*podwozić i odbierać* (4)、「載」*zawozić* (5)、「送」*przywieźć* (6) 等描述運輸行為的動詞呈現。施事操控載運工具，藉其執行動作。另一方面，受事的位置則因

為載運工具的移動產生了變化。例句中承受位移變化的是「我」*ja* (4)、「他」*on* (5)、「我們」*my* (6)，而供施事使用並讓受事位置改變的工具是「摩托車」*skuter* (4)、「小貨車」*mała furgonetka* (5)、「飛機」*samolot* (6) 等載運工具。

(4)

我返鄉任教的四年，他疼惜我中午騎車往返辛苦，總是用**摩托車**接送我。

Przez cztery lata, odkąd wróciłam jako nauczycielka do rodzinnych stron, zawsze podwoził i odbierał mnie **skuterem**, żebym nie musiała w południe męczyć się na rowerze.

(5)

爸爸總是用**小貨車**載著他來回，幫他整理服裝道具 (...).

Tata zawsze zawozi go tam i z powrotem **małą furgonetką**, porządkuje mu kostiumy i rekwizyty (...).

(6)

封翎恍然道：「難怪軍方不肯用**飛機**送我們來。」

Feng Ling powiedział nagle: nic dziwnego, że wojsko nie chce przywieźć nas **samolotem**.

某些施事使用的工具在作用於受事的過程中會被消耗掉，如下三句的「肥皂」*mydło* (7)、「過濾水」*przefiltrowana woda* (8)、「熱開水」*zagotowana i gorąca woda* (9)。施事執行「洗」*myć* (7)、「澆涼」*schłodzić* (8)、「沖」*sparzyć* (9) 等動作時，作為受事的「手」*ręce* (7)、「四季豆」*fasolki* (8)、「杯身」*czarki* (9) 的狀態有了變化。

(7)

防堵腸病毒的最佳範例是預防勝於治療，所以建議孕婦進食前，務必用**肥皂**洗手。

Najlepsza recepta na ochronę przed enterowirusami to: zapobieganie jest lepsze niż leczenie. Dlatego radzimy kobietom w ciąży, aby przed jedzeniem koniecznie myły ręce **mydłem**.

(8)

將四季豆川燙後撈起，隨即用**過濾水**澆涼。

Po przegotowaniu w gorącej wodzie wyłowić zielone fasolki, po czym schłodzić je **przefiltrowaną wodą**.

(9)

在熱水器下，我**用熱開水**沖著杯身 (...)。

Pod boilerem sparzyłem czarki **zagotowaną, gorącą wodą** (...).

從一些例句中可以觀察到工具不只能對受事造成某種改變，也會在動作完成後附著在受事上，但卻不會成為受事的一部份。這類工具和受事間非典型的依存關係是由「紮」*wiązać*、「包」*owijać*、「蓋」*zakrywać*、「塞」*zapchać*、「黏」*kleić*、「噴灑」*spryskiwać*、「釘」*zabić*等動詞決定的。伴隨於上述動詞的工具名詞在波蘭文是以工具格呈現，這個語言現象可以藉由例句(10)、(11)、(12)說明。「橡皮筋」*gumka recepturka* (10)、「圍巾」*szalik* (11)、「白布」*biała tkanina* (12)等工具分別讓「紮頭髮」*wiązać włosy*、「包頭」*owijać głowę*和「蓋器皿」*zakrywać pojemnik*等動作得以完成，這些物品在動作結束後就留在「髮」*włosy* (10)、「頭」*głowa* (11)、「器皿」*pojemnik* (12)等客體的表面。

(10)

愛明留一頭及肩長髮，**用橡皮筋**紮起來。

Aiming ma długie, sięgające ramion włosy, wiąże je **gumką recepturką**.

(11)

他們**用圍巾**包住這顆頭 (...)。

Oni owinęli głowę **szalikiem** (...).

(12)

賣吃食的小攤上，小販**用白布**細心蓋住盛著食物的器皿，因為這裡的風沙太大 (...)。

Na stoisku z jedzeniem sprzedawca skrupulatnie zakrywa pojemniki z potrawami **białą tkaniną**, ponieważ silny wiatr niesie tu dużo piasku (...).

少數句子（語料中只有3句）的謂語動詞和工具名詞之間並無直接的語義關係，但構成特定動作的行為中包含了幾個涉及工具使用的動作，例如「吃」這個動作除了「吞食」外還由數個動作組成。雖然使用的工具實際上是參與另一個未被提及的動作，但卻存在於構成一連串動作的行為中。這類型的工具名詞在波蘭

文是以工具格的形式出現。以下句子可以說明這個語言現象。例句 (13) 的動作「吃」*jeść* 可理解成「吞食」，且這個動作並不涉及「刀叉」*nóż i widelec* 的使用，但這兩個餐具卻能輔助施事分別完成「切」和「固定」食物的動作。而例句 (14) 和 (15) 的動作「畫畫兒」*malować* 的實際工具是畫筆，但作為身體部位的「腳」*stopa* 讓動作執行者得以穩住畫筆。動詞與工具名詞的組合，如例句 (13) 的「用刀叉吃」*jeść nożem i widelcem* 以及例句 (14)、(15) 的「用腳畫畫兒」*malować stopą* 都屬於簡化的表達方式。儘管上述簡化的語言結構並未顯示動詞和工具名詞之間的直接關係，中文和波蘭文還是可以容許這樣的表達方式。

(13)

吳清友**用刀叉**吃明蝦的俐落優雅，恐怕連女士都要自嘆不如。  
Wu Qingyou je krewetki **nożem i widelcem** tak elegancko, że chyba nawet panie mogą westchnąć z podziwu.

(14)

他雖然是**用腳**畫畫兒，但是畫得很好 (...).  
On świetnie maluje, chociaż maluje **stopą** (...).

(15)

**用腳**畫畫兒的法國名畫家有一天參加一個宴會 (...).  
Malujący **stopami** słynny francuski malarz pewnego dnia wziął udział w bankiecie (...).

包含第一種依存關係的句子中只有 5 句的中文詞組「用 + 工具名詞」無法以波蘭文的工具格名詞表達工具功能，而是以其他句法結構呈現，儘管這些中文句子的語義結構顯示工具受到施事控制並直接作用於受事。這個語言現象可藉由其中兩個句子說明。例句 (16) 中用來完成「咬」這個動作的工具是「牙齒」，目的在於固定住「棉線」。但「用牙齒咬」的動作在波蘭文句子裡是以動詞 *trzymać* (固定) 搭配介詞詞組 *w zębach* (在牙齒中) 表示，也就是 *trzymać w zębach* (固定在牙齒中)，因此中文句子裡作為工具的「牙齒」在波蘭文的語義結構中成了動作進行的地方。

至於例句 (17) 的「手帕」是用來包覆「傷口」，故在執行「按」的動作時可視為工具。然而「用手帕按住傷口」的行為在波蘭文裡是以動詞 *przyłożyć* (使 ... 貼近) 表達，也就是 *przyłożyć*

*chusteczkę na ranę* (將手帕貼近傷口)。波蘭文句子裡的 *chustka* (手帕) 在句法上是動詞的直接賓語，語義上具有受事的角色，因為該物體在動作的過程中改變了位置，而 *rana* (傷口) 則是動作指向的目標。

(16)

挽面師傅靠著一條細棉線和少許白香粉，一手纏繞棉線，另一端用牙齒咬著 (...)。

Mistrzowie dawnej sztuki depilacji używali bawełnianej nitki i niewielkiej ilości pudru. Na jedną dłoń nawijają nitkę, drugi koniec **trzymają w zębach** (...).

(17)

警察趕緊用手帕按住傷口 (...)。

Policjant natychmiast przyłożył do rany **chustkę** (...).

#### 4.2 第二種依存關係

第二種依存關係在於工具受到施事的控制，雖然動作進行時中工具無法直接接觸受事，但會以間接的方式作用於受事。在這樣的情況下，波蘭文的工具名詞無法以工具格的形式出現。語料中含有第二種依存關係的句子一共有 12 句，名詞的工具功能在波蘭文裡主要以介詞詞組「*z* + 屬格名詞」、「*przez* + 賓格名詞」或「*na* + 方位格名詞」表達 (11 句)，或以動詞詞組「*użyć* (使用) + 名詞」呈現 (1 句)。

例句 (18) 中施事用以執行「射擊」動作的工具為「自動手槍」。對波蘭文的動詞 *wystrzelić* (開槍；發射) 而言，工具名詞 *automatyczny pistolet* (自動手槍) 必須與介詞 *z* 一同出現，也就是 *wystrzelić z pistoletu automatycznego* (本意為「從自動手槍發射」)，這個結構表明進行射擊動作時子彈的發射位置是自動手槍。由於射擊過程中工具與受事並無接觸，因此波蘭文的工具名詞不能以工具格的形式出現。與波蘭文的工具格相比，不論語義結構中的工具和受事是否直接接觸，中文的工具功能還是會以詞組「用 + 工具名詞」表示。

(18)

他 (...) 終而幻想：自己用自動手槍，向摩理斯開了六槍，當場斃了這個老傢伙！

Koniec końców (...) zaczął fantazjować, że sześciokrotnie wystrzeli do Morisa z **automatycznego pistoletu** i zastrzelili tego gagatka na miejscu.

如同前一個例子，句子 (19) 的工具「放大鏡」*lupa* 在動作進行時不會碰觸到受事。動詞「看」*czytać* 是形容以眼睛閱讀的動作，然而「放大鏡」*lupa* 在整個視覺動作中只是額外的輔助工具，與受事「陳獨秀傳」*biografia Chen Duxiu* 並無實際接觸。在這個情況下，波蘭文的工具名詞無法以工具格的形式出現，因此若以動詞搭配工具格名詞 \**przeczytać lupą* 來表示「用放大鏡看」的動作，那麼工具格名詞 *lupą* 將是錯誤的形式。

(19)

他一定要用**放大鏡**看一遍《陳獨秀傳》，不看完死了也不閉眼睛。

Na pewno przeczyta biografię Chen Duxiu **przez lupę**, nie zmruży oka, dopóki nie skończy książki.

例句 (20) 的動詞「挑」含有「使用肩膀擔起東西」的意義，所以通常名詞「肩膀」不會與動詞一同出現。句中伴隨此動詞的工具名詞是「扁擔」，這個工具讓施事能輕易將受事「隨身物品」扛在肩上。無論是對中文的動作「挑」而言，或是對波蘭文的動作 *nosić* (提) 來說，「扁擔」都是間接工具，並無直接作用於受事。因此，波蘭文的名詞 *nosidla* (扁擔) 無法以工具格表達工具功能，與動詞 *nosić* (提) 一同出現時，該名詞只能與介詞 *na* 連用，也就是 *nosić na nosidlach* (在扁擔上提)，但在波蘭文的語境中 *nosidla* (扁擔) 成了物品懸掛的地方。

(20)

他請參加者換上草鞋，用**扁擔**挑著自己的隨身物品，走一圈魚路古道 (...).

On poprosił wszystkich uczestników o założenie słomianych sandałów, noszenie wszystkich swoich rzeczy **na nosidlach** i przejsście jednego okrążenia starą drogą Yulu (...).

如果語義結構中的工具與受事沒有接觸，那麼波蘭文除了以介詞詞組表達工具功能外，也會以動詞詞組「*użyć* (使用) + 屬格

名詞」表達，如例句 (21) 的動詞詞組 *użyć podpórki bilardowej* (使用架桿器)<sup>3</sup>。在這個句子裡，打者在薄球時使用的架桿器並無碰撞到球，而架桿器只是讓選手易於擊打母球<sup>4</sup>。比賽時真正與球接觸的工具是球桿。

(21)

決賽中第二局濱西進攻時 (...), 她**用架桿器**薄球, 結果被裁判判犯規。

W drugiej rundzie finału podczas ataku (...) Binxi **użyła podpórki bilardowej** do ścięcia i w rezultacie sędzia uznał to za faul.

### 4.3 第三種依存關係

第三種依存關係顯示施事使用的工具可獨立作用於受事，因此當動作進行時，工具不太需要施事的介入。語料中有 28 個句子隱含此類型的依存關係，所有的中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文裡的對應形式皆為介詞詞組，包括「介詞 *w*+ 賓格名詞」、「介詞 *w*+ 方位格名詞」以及「介詞 *na*+ 方位格名詞」。

例句 (22) 的「網子」*siatka* 和例句 (23) 的「雞籠」*klatka na kury* 是動作的工具，分別用來捕捉「鴿子」*gołąb* 和「鯉魚」*karp*。例句 (22) 的情境是獵人撐開了網子，並放置某處（例如放在樹上），然後等待鴿子飛入網中。例句 (23) 也有類似的手段，捕魚的人在田裡放了籠子當作陷阱吸引魚群游入。此處，動作執行者是以消極的方式使用捕捉動物的器具（如固定於某處的陷阱），在這種情況下，波蘭文的動詞 *schwytać* (捕) 和 *złapać* (捉) 需要「介詞 *w* + 賓格名詞」的結構來表達工具名詞，就如例句 (22) 的 *schwytać w siatkę* (用網子捕) 和例句 (23) 的 *złapać w klatkę na kury* (用雞籠捕)。然而，當動作執行者手持網子追捕鴿子時，工具名詞「網子」*siatka* 在波蘭文裡就會以工具格的形式出現，也就是 *złapać siatką* (用網子捕)。雖然中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文的對應形式可以是工具格名詞或例句 (22)、(23) 中的介詞詞組，但「用 + 工具名詞」無法在工具的使用方式上表明細微的差異。相較於波蘭文的工具格名詞和上述的介詞詞組，帶有「用 + 工具名詞」的語義結構中並無積極使用和消極使用工具

<sup>3</sup> 例句 (21) 的 *użyć* (使用) 是謂語動詞，而介詞詞組 *do ścięcia* (薄球) 補充說明動作的目的。

<sup>4</sup> 薄球是撞球運動中使用的擊球技巧。架桿器是打者用來支撐球桿以便出桿打擊距離較遠的母球之器材。

的區別。

(22)

根據估算，一個獵人**用網子**一天就可以網住 5000 隻旅鴿。

Według wyliczeń, jeden myśliwy w ciągu dnia mógł schwytać w **siatkę** 5000 gołębi wędrownych.

(23)

沈從文**用雞籠**在水田裡捕到肥鯉魚 (...).

Shen Congwen w polu ryżowym złapał w **klatkę na kury** tłustego karpia (...).

有一部份的工具名詞表示烹調用具。這類型的工具，如同上述的「網子」和「雞籠」，通常不需要施事積極的使用就能引起受事的變化。這些工具在烹飪食物時能獨立運作，因此根據徐默凡 (2003:50–51) 的分類可以劃分為非典型工具。屬於烹調用具的包括例句 (24) 的微波爐 *mikrofalówka*、例句 (25) 的電鍋 *garnek elektryczny* 以及例句 (26) 的果汁機 *sokowirówka* 等廚房家電用品。這些名詞的工具功能在波蘭文裡都是以「介詞 *w* + 方位格名詞」的結構表達，也就是 *w mikrofalówce* (24)、*w garnku elektrycznym* (25)、*w sokowirówce* (26)。

(24)

**用微波爐**炒青菜，可保顏色青綠 (...).

Smażąc warzywa w **mikrofalówce**, zachowujemy ich zielony kolor (...).

(25)

先將不易煮熟的糙米、小麥、薏仁、黃豆、毛豆洗淨，**用電鍋**蒸 20-30 分鐘。

Najpierw umyć składniki wymagające dłuższego gotowania, czyli brązowy ryż, pszenicę, łzawnicę, soję zwyczajną i soję zieloną, następnie gotować na parze w **garnku elektrycznym** przez 20–30 minut.

(26)

父親常起一大早，把前一天泡好的黃豆**用果汁機**榨碎。

Ojciec często wstawał wcześniej rano i miksował w **sokowirówce** namoczone dzień wcześniej nasiona soi.

前段提到的家電用品都沒有受到施事直接的控制，執行烹調的動作時只要將食物放進電器並打開開關。這樣的工具名詞在波蘭文裡總是以「介詞 *w* + 方位格名詞」的結構表達，對廚具來說也是如此，如例句 (27) 的 *garnek* (鍋子) 和例句 (28) 的 *dzbanek* (茶壺)。

(27)

麵條先用另一鍋子煮熟備用 (...).

Makaron najpierw ugotować **w oddzielnym garnku** i odstawić (...).

(28)

用小茶壺泡茶，茶味特別甘醇芳香。

Herbata parzona **w małym dzbanku** jest szczególnie smaczna i aromatyczna.

值得一提的是，就廚房家電用品之類的工具名詞而言，波蘭文會因為家電使用方式的差異而使用不同的表達方式。如果使用直立式的攪拌機執行攪拌的動作，那波蘭文會採用「介詞 *w* + 方位格名詞」的結構，如 *miksować w mikserze* (用攪拌機攪拌)。但假如是用手持式攪拌機攪拌，波蘭文會選擇工具格的形式，也就是 *miksować mikserem* (用攪拌機攪拌)。

除了上述的介詞結構，波蘭文還會使用由介詞 *na* 搭配方位格名詞的結構。例句 (29) 的「裁縫車」*maszyna do szycia* 是固定式的機具，使用時不太需要動作執行者的支配就能獨立運作。由於縫製過程中衣服是放在桌台上，因此在波蘭文裡是以介詞 *na* 和方位格名詞 *maszynie do szycia* (裁縫車) 構成的詞組來表示工具功能。

(29)

從小到大，媽媽用這部裁縫車替我們縫衣服 (...).

Przez całe dzieciństwo mama szyła nam ubrania **na maszynie do szycia**.

#### 4.4 小結

帶有中文詞組「用 + 工具名詞」的句子語義結構包含施事、受事和工具三個語義角色，且這些語義角色之間因為個別動詞的

語義特徵不同而有三種依存關係。第一種依存關係在於工具需要施事積極參與動作，且工具直接作用於受事（如「用鐵棒打碎」*rozbić żelaznym drągiem*）。第二種依存關係顯示動作進行時工具受到施事控制，但由於工具無法實際接觸受事，所以只能間接作用於受事（如「用槍射」*strzelać z pistoletu*）。第三種依存關係在於動作進行時雖然工具不受施事的控制，但仍會改變受事的狀態（如「用網子抓」*łapać w siatkę*）。

從隱含第一種依存關係的句子中可以觀察到中文詞組「用 + 工具名詞」與波蘭文的工具格在功能上相互重疊。174 個例句中有高達 169 句的中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文裡規律的以工具格名詞表達。這個規則在極少數的句子中出現了例外，因為有 5 個句子的中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文裡是以介詞詞組或賓格名詞的形式出現的。這 5 句的中文動詞和波蘭文動詞在意義上有所不同，中文句子的動詞含有使用工具的語義，而相對應的波蘭文動詞則欠缺該語義。

在含有第二和第三種依存關係的句子中，詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文的對應形式皆為工具格以外的語法形式。包含這兩種依存關係的句子一共有 40 句，其中高達 39 句的中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文都以介詞結構表示：「介詞 *z* + 屬格名詞」（如「用槍射」*strzelać z pistoletu*）、「介詞 *w* + 賓格名詞」（如「用網子抓」*łapać w siatkę*）、「介詞 *w* + 方位格名詞」（如「用鍋子煮」*gotować w garnku*）或「介詞 *na* + 方位格名詞」（如「用裁縫車縫」*szyc na maszynie do szycia*）。介詞結構的選擇取決於特定動詞的語義特徵和句法搭配。只有 1 個句子的中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文裡無法以介詞詞組表示，只能以動詞詞組「*użyć*（使用） + 屬格名詞」表達工具功能。

上述的語料分析顯示中文詞組「用 + 工具名詞」的語義功能在波蘭文裡有不同的語法手段來標記，如工具格、介詞詞組和動詞詞組。這些表達工具功能的方式無法在波蘭文裡隨意使用。選用特定的語法形式與句子的語義結構、動詞的句法特徵有密切的關聯。

## 五、結語

本文以句子的語義結構為基礎討論中文詞組「用 + 工具名詞」在波蘭文裡相應的形式。語料來自中央研究院漢語平衡語料庫 4.0 版，從中一共蒐集到 214 個帶有「用 + 工具名詞」的例句，並翻譯成波蘭文進行分析。

研究結果表明動作過程動詞是工具結構的核心。該類型動詞的語義特徵決定施事、受事和工具三個語義角色的依存關係，並影響工具名詞在波蘭文裡的表達方式。只有當動詞表示的動作允許施事完全支配工具，而且讓工具可以直接作用於受事時，工具名詞才能在波蘭文的語句中以工具格的形式出現，反之工具名詞只能以其他非工具格的語法手段表示。因此，使用波蘭文表達工具功能時，理解動詞構成的語義結構是生成正確語句的關鍵因素。

本分析屬於單向對比，探討中文詞組「用 + 工具名詞」的工具功能在波蘭文以哪些語法形式體現。未來可以進行中、波兩語的雙向對比研究，以工具功能為對比基礎，全面且深入的探討該語義功能在這兩個語言中的表達方式。

## 參考文獻

- 王書貴。〈工具主語句〉，《語言學論叢(第十三輯)》。1984。  
頁 15–24。
- 石毓智。《語法化的動因與機制》。北京：北京大學出版社，  
2006。
- 朱景松。〈與工具成分有關的幾種句法格式—兼談加工製作義動  
詞“價”的分析〉，《安徽師範大學學報：人文社會科學版》。  
1992，第 3 期，頁 346–56。
- 李臨定(1985) 〈工具格和目的格〉，《語法研究和探索(三)》。  
北京：北京大學出版社，1985。頁 24–43。
- 李臨定。《漢語比較變換語法》。北京：北京中國社會科學出版社，  
1988。
- 周奎宜。《漢語連動句研究》，碩士論文，政治大學語言學研究所。  
2007。
- 林金錫、舒兆民。《漢語語言學講義》。台北：新學林出版社，  
2008。
- 范繼淹。〈多項 NP 句〉，《中國語文》。1984，第 1 期，頁  
239–251。
- 徐杰。〈“工具”範疇和容納“工具”範疇的句法結構(續)〉，  
《華中師範大學學報：哲學社會科學版》，1986b，第 6 期，  
頁 125–36。
- 徐杰。〈“工具”範疇和容納“工具”範疇的句法結構〉，《華  
中師範大學學報：哲學社會科學版》。1986a，第 5 期，頁  
105–15。
- 徐默凡。《現代漢語工具範疇的認知研究》，博士論文，華東師  
範大學。2003。
- 陳昌來。〈漢語語義結構中工具成分的性質〉，《世界漢語教學》。  
1998，第 2 期。頁 22–26。
- 傅雨賢。《漢語語法學》。廣東：廣東高等教育出版社，1994。
- 湯廷池。《國語變形語法研究》。台北：臺灣學生書局，1977。
- 魯川、林杏、王玲玲。《動詞大詞典：人機通用》。北京：中國  
物資出版社，1994。

- Alexiadou, A. & Schäfer, F. 2006. Instrument Subjects Are Agents or Causers. In D. Baumer, D. Montero & M. Scanlon (Eds.), *Proceedings of the 25th West Coast conference on formal linguistics: WCCFL 25*. Somerville: Cascadilla Press, 2006. Pp. 40–48.
- Chafe, L. *Meaning and the Structure of Language*. Chicago: University of Chicago Press, 1970.
- Fillmore, J. The Case for Case. In E. Bach & R. T. Harms (Eds.), *Universals in Linguistic Theory*. Washington: Georgetown University Press, 1968. Pp. 1–88.
- Fillmore, J. Types of Lexical Information. In F. Kiefer (Ed.), *Types of Lexical Information*. Dordrecht: D. Reidel, 1969. Pp. 109–37.
- Fillmore, J. Some Problems for Case Grammar. In R. J. O’Brien (Ed.), *Linguistics: developments of the sixties - viewpoints for the seventies: report of the twenty-second annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*. Washington: Georgetown University Press, 1971. Pp. 35–56
- Givón, T. *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co, 1984.
- Huddleston, R. 1970. Some Remarks on Case-Grammar. *Linguistic Inquiry* 1(4). 1970. Pp. 501–511.
- Jackendoff, S. *Semantic Structures*. Cambridge; London: The MIT Press, 1990.
- Jezeq, E. & Rossella, V. Instrument Subjects without Instrument Role. *Proceedings of the 11th Joint ACL-ISO Workshop on Interoperable Semantic Annotation (ISA-11)*. Association for Computational Linguistics. 2015. Pp. 46–54.
- Law, P. A Note on the Serial Verb Construction in Chinese. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 25(2). 1996. Pp. 199–233. doi: 10.3406/clao.1996.1450.
- Lehmann, C. *Typological Studies in Participation*. Berlin: Akademie Verlag, 2005.
- Li, Charles N. & Thompson, Sandra A. *Mandarin Chinese a Functional Reference Grammar*. Berkeley, Calif: University of California, 1981.
- Li, Ying-che. *An Investigation of Case in Chinese Grammar*. South Orange, N.J.: Seton Hall University Press, 1971.
- Nilsen, L. *The Instrumental Case in English; Syntactic and Semantic Considerations*. The Hague: Mouton, 1973.
- Palancar, L. *The Origin of Agent Markers*. Berlin: Akad.-Verl, 2002.

- Shroyer, T. G. *An Investigation of the Semantics of English Sentences as a Proposed Basis for Language Curriculum Materials*. The Ohio State University, 1969.
- Tang Tingchi. *Case Grammar in Mandarin Chinese*. In edited by C. T. Tang, Z. Dong & A. Y. T. Wu (Eds.), *Papers in linguistics in honor of A.A. Hill*. Taipei: Rainbow Bridge Book, 1972. Pp. 147–78.
- Teng, Shou-hsin. *A Semantic Study of Transitivity Relations in Chinese*. Berkeley: University of California Press, 1975.
- Anusiewicz, Janusz. *Konstrukcje analityczne we współczesnym języku polskim*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1978.
- Buttler, Danuta. *Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny: (walencja wyrazów)*. Warszawa: Państwowe Wydawn. Naukowe, 1976.
- Czerwińska, Izabela. O łączliwości i znaczeniu przyimka ‘za pośrednictwem’. *Poradnik Językowy*. 1997. S. 34–42.
- Dubisz, Stanisław, ed. *Nauka o języku dla polonistów*. Warszawa: Książka i Wiedza, 2002.
- Grochowski, Maciej. *Środek czynności w strukturze zdania: narzędzie, substancja, material*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1975.
- Grochowski, Maciej. Semantyczne pojęcie narzędzia – próba interpretacji. *Język Polski LIII* (1), 1973a. S. 16–22.
- Grochowski, Maciej. Tekstowa realizacja semantycznego pojęcia narzędzia. *Język Polski LIII* (5). 1973b. S. 324–330.
- Grzegorzczkova, Renata. *Wstęp do językoznawstwa*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007.
- Heinz, Adam. *System przypadkowy języka polskiego*. Kraków, 1965.
- Klemensiewicz, Zenon. *Składnia opisowa współczesnej polszczyzny kulturalnej*. Kraków: Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 1937.
- Krasnowolski, Antoni. *Systematyczna składnia języka polskiego*. Wydaw. M. Arcta Warszawa, 1909.
- Milewska, Beata. *Przyimki wtórne we współczesnej polszczyźnie*. Gdańsk: Wydawn. Uniwersytetu Gdańskiego, 2003.
- Zajdler, Ewa. *Gramatyka współczesnego języka chińskiego: składnia i semantyka*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Dialog, 2005.